Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― oko twoje ― prawe [jest] obrazą ci, wyrwij je i odrzuć od siebie. korzystniej bowiem tobie aby stracić jeden ― członek [ciała] twój i nie całe ― ciało twe wrzucone [było] do Gehenny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś oko twoje prawe gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie jest korzystne bowiem tobie aby zginąłby jeden z członków twoich a nie całe ciało twoje zostałoby wrzucone do Gehenny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli twe prawe oko\* gorszy cię,\*\* \*\*\* wyłup je i odrzuć od siebie, korzystniej jest bowiem dla ciebie, by zginął jeden z twych członków, niż żeby całe twe ciało zostało wrzucone do Gehenny.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś oko twe prawe wiedzie do obrazy cię, wyrwij je i rzuć od ciebie. Pożyteczne jest bowiem ci, aby zginął jeden (z) członków twych a nie całe ciało twe rzucone było do Gehenny. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś oko twoje prawe gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie jest korzystne bowiem tobie aby zginąłby jeden (z) członków twoich a nie całe ciało twoje zostałoby wrzucone do Gehenny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twe prawe oko przywodzi cię do upadku, wyłup je i odrzuć daleko od siebie. Więcej zyskasz, gdy stracisz jeden z twoich członków, niż gdy postradasz całe ciało w miejscu wiecznej kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc twoje prawe oko jest ci powodem upadku, wyłup je i odrzuć od siebie. Pożyteczniej bowiem jest dla ciebie, aby zginął jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało było wrzucone do ognia piekielnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli cię tedy oko twoje prawe gorszy, wyłup je, a zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy prawe oko twoje gorszy cię, wyrwij je a zarzuć od siebie. Abowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, niżliby miało być wrzucone wszytko ciało twoje do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc prawe twoje oko jest ci powodem do grzechu, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej bowiem jest dla ciebie, gdy zginie jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało miało być wrzucone do piekła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy prawe oko twoje gorszy cię, wyłup je i odrzuć od siebie, albowiem będzie pożyteczniej dla ciebie, że zginie jeden z członków twoich, niż żeby całe ciało twoje miało pójść do piekła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc twoje prawe oko jest przyczyną twojego upadku, wyłup je i wyrzuć. Lepiej bowiem będzie dla ciebie, gdy stracisz jedną część ciała, niż gdybyś cały został wrzucony do Gehenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli twoje prawe oko prowadzi cię do upadku, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, gdy stracisz część twego ciała, niż gdyby całe ciało miało być wyrzucone na potępienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeśli twoje prawe oko powoduje twój upadek, wyłup je i odrzuć od siebie. Bo lepiej dla ciebie, aby zginął jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało zostało wrzucone do piekła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli twoje prawe oko prowadzi cię do zguby, daj się raczej oślepić, bo lepiej utracić jedno oko, niż całe ciało wydać na zagładę w piekle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli twoje oko prawe pobudza cię do złego, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej bowiem dla ciebie, abyś stracił jeden ze swoich członków, niż żeby całe twoje ciało wrzucono do piekła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж твоє праве око спокушає тебе, вийми його і викинь геть від себе; бо краще для тебе, щоб пропав один із твоїх членів, аніж щоб усе твоє тіло було вкинене до геєнни [вогняної]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś to oko twoje, to prawe, prowadzi do pułapki cię, wybierz je i rzuć od siebie; korzystnie przynosi do razem bowiem tobie aby odłączyłby się przez zatracenie jeden z członków twoich, i nie cały organizm cielesny twój zostałby rzucony do geenny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeśli cię gorszy twoje prawe oko, wyłup je i odrzuć od siebie; bowiem pożyteczniej ci jest, aby zginął jeden z twych członków, aniżeli całe twoje ciało zostało wrzucone do gehenny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli twoje prawe oko skłania cię do grzechu, wyłup je i wyrzuć! Lepiej, żebyś stracił jeden z twoich członków, niż gdyby całe twoje ciało miało być wrzucone do Gei-Hinnom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc twoje prawe oko cię gorszy, wyłup je i odrzuć od siebie. Pożyteczniej bowiem jest dla ciebie, żebyś stracił jeden z twych członków, niż żeby całe twoje ciało wrzucono do Gehenny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc twoje prawe oko skłania cię do grzechu, wyłup je i odrzuć. Lepiej bowiem, gdy zginie jakaś część twojego ciała, niż byś z całym ciałem miał być wrzucony do piekła. |

1. 1) <x>470 18:9</x>; <x>480 9:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przywodzi cię do upadku, σκανδαλίζει σε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 17:2</x>; <x>520 14:21</x>; <x>530 8:13</x>; <x>540 6:3</x>; <x>540 11:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-5)